



加拿大教育部编写的经典语文教材

Canadian Readers

加拿大语文读本

🌀 英汉双语版 🌀



加拿大教育部 / 编 刘 巍 / 译

天津出版传媒集团

天津人民出版社

加拿大教育部编写的经典语文教材

Canadian Readers

加拿大语文读本

· 英汉双语版 ·

上

加拿大教育部 / 编 刘 巍 / 译

天津出版传媒集团
天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

加拿大语文读本：汉英对照/加拿大教育部编；刘巍译．—天津：天津人民出版社，2014.9

ISBN 978-7-201-08850-1

I. ①加… II. ①加… ②刘… III. ①英语—汉语—对照读物 ②文化—概况—加拿大 IV. ①H319.4: G

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第186493号

天津出版传媒集团

天津人民出版社出版、发行

出版人：黄沛

(天津市西康路35号 邮政编码：300051)

网址：<http://www.tjrmcbs.com>

电子邮箱：tjrmcbs@126.com

北京建泰印刷有限公司

刘增工作室设计制作(电话：13521101105)

2014年9月第1版 2014年9月第1次印刷

710×1000毫米 16开本 36.5印张 字数：500千字 插图：130幅

定 价：56.00元(上下册)

CONTENTS

目 录

上 册

01	CHICKEN LITTLE	
	小小鸡	1
02	THE HARE AND THE HOUND	
	野兔和猎犬	5
03	KING MIDAS	
	米达斯王	6
04	THE LARK'S NEST	
	百灵鸟的窝	8
05	THE KID AND THE WOLF	
	孩子与狼	10
06	THE FROG WHO TRIED TO BE AS BIG AS AN OX	
	想要跟牛一样大的青蛙	11
07	THE BLIND MAN AND THE LAME MAN	
	盲人与跛子	12
08	A MAID WITH HER BASKET OF EGGS	
	女孩的一篮鸡蛋	14
09	HERO	
	英 雄	16
10	THE FOX AND THE GRAPES	
	狐狸和葡萄	20
11	THE ANT AND THE GRASSHOPPER	
	蚂蚁和蚂蚱	21
12	PLAYING STORE	
	小马克开店	23
13	THE BOYS AND THE FROGS	
	男孩与青蛙	27

14 • THE FOX AND THE CROW	
狐狸和乌鸦	28
15 • FOOLISH FLIES	
愚蠢的苍蝇	29
16 • GOLDEN EGGS	
金 蛋	30
17 • THE DOG AND HIS IMAGE	
狗和影子	31
18 • THE BOY AND THE RIVER	
男孩与小河	32
19 • SARAH'S PENNY	
莎拉的便士	34
20 • JACK AND JOE	
杰克与乔	37
21 • THE PLAYHOUSE	
过家家的房子	40
22 • THE BOY AND THE NUTS	
男孩与果仁	42
23 • THE TURTLE	
乌 龟	43
24 • THE TORTOISE AND THE EAGLE	
陆龟和鹰	45
25 • THE WOUNDED EAGLE	
受伤的鹰	47
26 • THE THREE BEARS	
三只熊	48
27 • THE CRANE AND THE CROWS	
乌鸦与鹤	52
28 • THE WIND AND THE SUN	
风与太阳	53
29 • THE TWO BUCKETS	
两只水桶	54
30 • THE BUNDLE OF STICKS	
一束木棒	56
31 • THE CHILDREN OF THE CLOUDS	
云的孩子	57

32	THE BIRDS' CHRISTMAS TREE 鸟儿的圣诞树	59
33	STONY BROOK 石 溪	61
34	THE SHEEP 绵 羊	63
35	THE BLACKSMITH SHOP 铁匠铺	66
36	THE LION AND THE MOUSE 狮子和老鼠	68
37	TWO LITTLE GIRLS 两个小女孩	70
38	THE CHILDREN'S FRIENDS 孩子的朋友们	72
39	MY VACATION 我的暑假	74
40	THE SQUIRREL 松 鼠	76
41	THE GOAT AND THE BOY 男孩与山羊	79
42	THE FIR TREE AND THE BRAMBLE 枞树与灌木	80
43	A FAITHFUL FRIEND 忠实的朋友	81
44	DIAMONDS AND TOADS 钻石与癞蛤蟆	83
45	THE PEA BLOSSOM 豌豆花	86
46	THE HONEST WOODMAN 诚实的樵夫	91
47	A HAPPY SCHOOLROOM 快乐的校舍	94
48	THE STONE IN THE ROAD 路上的石头	97
49	COLUMBUS 哥伦布	99

50 • A TINY BALL, AND WHAT CAME OF IT 小球的奇迹	105
51 • THE LOST CAMEL 丢失的骆驼	108
52 • A TRUE STORY 一个真实的故事	111
53 • GRANDFATHER'S BEAR 爷爷的狗熊	113
54 • HOW THE OAK TREE BECAME KING 橡树当国王	116
55 • THE COURAGEOUS BOY 勇敢的男孩	120
56 • A FAIRY STORY 百变仙子的故事	122
57 • THE FLAX 亚麻	125
58 • THE TRUTHFUL LITTLE PERSIAN 诚实的波斯小孩	130
59 • THE DAISY AND THE LARK 雏菊和云雀	133
60 • THE MAY BASKET 五月花篮	138
61 • A BOY HERO 少年英雄	142
62 • ECHO 回声	145
63 • HANS CHRISTIAN ANDERSEN 汉斯·克里斯蒂安·安徒生	148
64 • A DOG'S STORY 圣伯纳犬的故事	152
65 • THE GOOD KING 好国王	155
66 • PRINCE DARLING 达令王子	158
67 • THE MAPLE 枫树	166

68 • OUR FIELD 我们的田野	170
69 • THE STORY OF THE MORNING-GLORY SEED 牵牛花种子的故事	180
70 • BLACK BEAUTY 黑骏马	183
71 • THE STOLEN PEACHES 偷桃	188
72 • ANDROCLUS AND THE LION 安德罗克鲁斯和狮子	191
73 • THE EAGLE AND THE SWAN 鹰和天鹅	197
74 • THE BLUE JAY 蓝松鸦	200
75 • A FAR DISTANT COUNTRY 遥远的国度	204
76 • WEATHER PROPHET PLANTS 预报天气的花草	211
77 • THE LITTLE POST BOY 小小邮递员	214
78 • SELF-DENIAL 自制力	224
79 • MAKING MAPLE SUGAR 熬枫糖	229
80 • THE FARMER AND THE FOX 农夫与狐狸	236
81 • THE LION AND THE SPANIEL 狮子与猎犬	239
82 • FLORENCE NIGHTINGALE 弗洛伦斯·南丁格尔	243
83 • THE EMPEROR AND THE MAJOR 皇帝与少校	246
84 • PROCRASTINATION 拖延症	250
85 • THE DOLLS' DRESSMAKER 人偶裁缝	255

86	THE WHISTLE	
	哨 子	263
87	THE GOLDEN TOUCH	
	点金指	266
88	FIDELITY	
	忠 诚	282

下 册

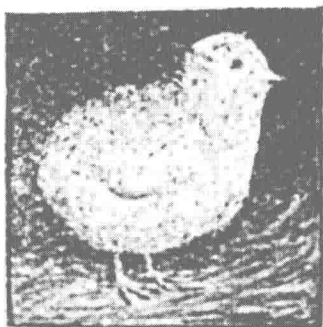
89	HISTORY OF JOSEPH	
	约瑟的身世	285
90	THE MOUSE AND THE MOONBEAM	
	月光和小老鼠	295
91	THE SENTINEL'S POUCH	
	哨兵的烟袋	305
92	THE WONDERFUL LAMP	
	神 灯	310
93	A CHILD'S DREAM OF A STAR	
	梦星的孩子	328
94	GOLDEN DEEDS	
	义 举	333
95	AX GRINDING	
	磨斧子	341
96	OLIVER CROMWELL AND CHARLES I	
	奥利弗·克伦威尔和查理一世	343
97	THE DEATH OF SIR JOHN MOORE	
	约翰·摩尔爵士之死	353
98	BURIAL OF SIR JOHN MOORE	
	约翰·摩尔爵士的葬礼	358
99	THE HEROES OF THE LONG SAULT	
	隆索群雄	361
100	THE VISION OF MIRZA	
	米尔扎的幻觉	370
101	BEETHOVEN'S MOONLIGHT SONATA	
	贝多芬的《月光奏鸣曲》	378

102	WESTMINSTER ABBEY 游西敏大寺有感 (节选)	384
103	SAMUEL JOHNSON'S REPENTANCE 萨缪尔·约翰逊的忏悔	388
104	THE SOLDIER'S REPRIEVE 枪下留人	394
105	WILLIAM TELL AND HIS SON 神箭手威廉·退尔父子	401
106	THE SAGACIOUS CADI 睿智的法官	405
107	THE HOUSE FLY 家 蝇	414
108	THE BIRD 鸟	416
109	TO A WATER-FOWL 致水鸟	418
110	THE LADY OF SHALOTT 夏洛女	421
111	THE PANTHERS 美洲豹	431
112	PONTIAC 庞蒂亚克酋长	441
113	LOBO, THE WOLF 狼王之死	447
114	THE TAKING OF LINLITHGOW CASTLE 智取林利斯戈城	454
115	A NARROW ESCAPE 死里逃生的银行家	458
116	THE TIDE OF THE BAY OF FUNDY 芬迪湾大潮	466
117	THE DEATH OF BROCK 布洛克将军之死	469
118	LAURA SECORD 女杰劳拉·谢科德	473
119	A PERILOUS ADVENTURE 天生桥大冒险	478

120	• JUSTICE 土著法庭	484
121	• LABOR 劳 动	487
122	• THE LOSS OF THE BRIG 双桅船的沉没	491
123	• THE LITTLE MIDSHIPMAN 海军见习生的回家路	496
124	• CRUSADER AND SARACEN 十字军与萨拉森	504
125	• KING RICHARD AND SALADIN 理查和萨拉丁	510
126	• CHANGE IN LANGUAGE 语言的演变	516
127	• THE TRAGEDIES OF BIRDS' NESTS 鸟巢的悲剧	519
128	• THE DEATH OF ARTHUR 亚瑟王之死	530
129	• SIR ROGER DE COVERLEY 罗杰·德·卡沃雷勋爵轶事	536
130	• THE COUNTRY GENTLEMAN 英国乡绅	542
131	• LORD CHESTERFIELD 约翰逊致切斯特菲尔德伯爵书	545
132	• THE ANGLER 钓客剪影	548
133	• THE MOUNTAIN OF MISERIES 痛苦之山	553
134	• CANADA AND GREAT BRITAIN 加拿大与大不列颠	560
135	• CANADA AND THE UNITED STATES 加拿大与美国	567

CHICKEN LITTLE

小小鸡



Chicken Little was in a gentleman's garden, where she had no right to be, when a rose leaf fell on her tail. Away she ran in great fright until she met Hen Pen. "O Hen Pen!" she cried, "the sky is falling."

"How do you know that?" asked Hen Pen.

"Oh! I saw it with my eyes, and I heard it with my ears, and a part of it fell on my tail."

"Let us run," said Hen Pen.

So they ran to Duck Luck.

"O Duck Luck!" cried Hen Pen, "the sky is falling."

"Pray, how do you know that?" asked Duck Luck.

"Chicken Little told me."

"How do you know that, Chicken Little?"

"Oh!" answered Chicken Little, "I saw it with my eyes, I heard it with my ears, and a part of it fell on my tail."

"Let us run," said Duck Luck.

So they ran until they came to Goose Loose.

"O Goose Loose!" cried Duck Luck, "the sky is falling."

"How do you know that, Duck Luck?"

"Hen Pen told me."

"How do you know that, Hen Pen?"

"Chicken Little told me."

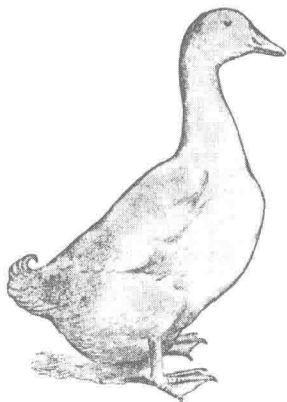
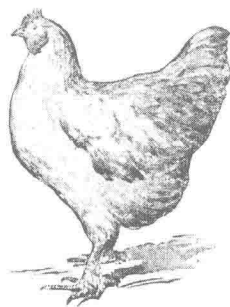
"How do you know that, Chicken Little?"

"Oh! I saw it with my eyes, and I heard it with my ears, and a part of it fell on my tail."

"Let us run," said Goose Loose.

So they ran until they met Turkey Lurkey.

"O Turkey Lurkey!" cried Goose Loose, "the sky is falling."



"How do you know that, Goose Loose?"

"Duck Luck told me."

"How do you know that, Duck Luck?"

"Hen Pen told me."

"How do you know that, Hen Pen?"

"Chicken Little told me."

"How do you know that, Chicken Little?"

"Oh! I saw it with my eyes, I heard it with my ears,
and a part of it fell on my tail."

"Let us run to tell the Queen," said Turkey
Lurkey.

So they ran with all their might, until
they met Foxy Loxy.

"O Foxy Loxy!" cried Turkey Lurkey,
"the sky is falling."

"How do you know that?" asked Foxy
Loxy.

"Goose Loose told me."

"How do you know that, Goose Loose?"

"Duck Luck told me."

"How do you know that, Duck Luck?"

"Hen Pen told me."

"How do you know that, Hen Pen?"

"Chicken Little told me."

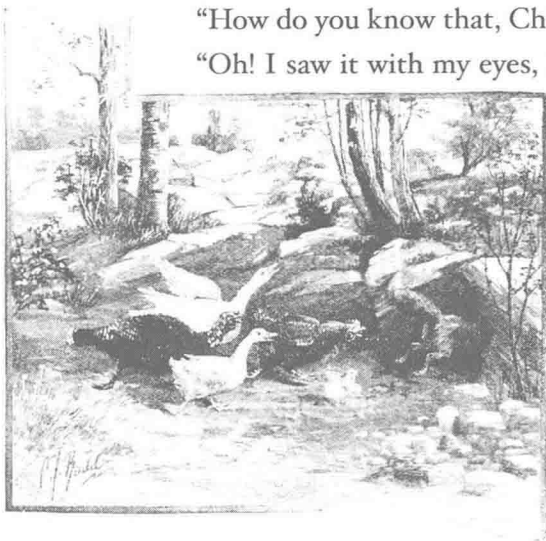
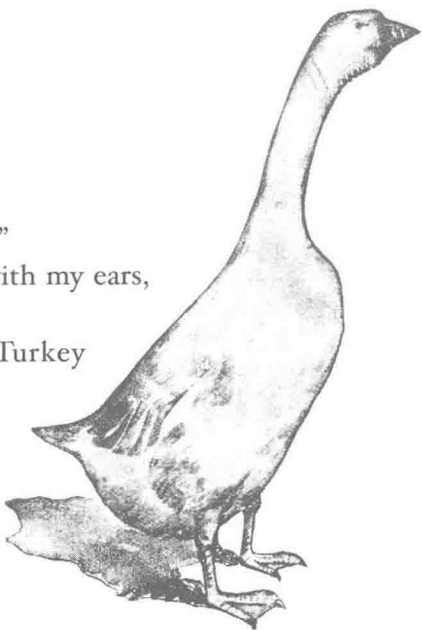
"How do you know that, Chicken Little?"

"Oh! I saw it with my eyes, I heard it with my ears, and a part
of it fell on my tail."

"Come with me," said Foxy
Loxy. "I will lead you to the
Queen."

So Chicken Little, Hen Pen,
Duck Luck, Goose Loose, and
Turkey Lurkey followed Foxy
Loxy, as they had been told to do.

But he led them into his den,
and they never came out again.



中文阅读

小小鸡闯进了一位绅士的花园，她本来不应该进那园子的。有一片玫瑰花瓣落在了她的尾巴上。她吓得要命，拔腿就跑，跑啊跑啊，遇见了笨笨鸡^①。她大叫起来：“啊，笨笨鸡，天要塌下来了！”

笨笨鸡问：“你怎么知道的？”

“啊，我亲眼看见了，亲耳听见了，还有一小片天，砸在我尾巴上了！”

笨笨鸡说：“咱们快跑吧！”

他们跑啊跑啊，遇见了福福鸭。

笨笨鸡大叫：“啊，福福鸭，天要塌下来了！”

福福鸭问：“我说^②，你怎么知道的？”

“小小鸡告诉我的。”

“小小鸡，你怎么知道的？”

小小鸡回答：“啊，我亲眼看见了，亲耳听见了，还有一小片天，砸在我尾巴上了！”

福福鸭说：“咱们快跑吧！”

他们跑啊跑啊，遇见了疯疯鹅。

福福鸭大叫：“啊，疯疯鹅，天要塌下来了！”

“福福鸭，你怎么知道的？” “笨笨鸡告诉我的。”

“笨笨鸡，你怎么知道的？” “小小鸡告诉我的。”

“小小鸡，你怎么知道的？”

“啊，我亲眼看见了，亲耳听见了，还有一小片天，砸在我尾巴上了！”

疯疯鹅说：“咱们快跑吧！”

他们跑啊跑啊，遇见了火鸡乐基。

疯疯鹅大叫：“啊，火鸡乐基，天要塌下来了！”

“疯疯鹅，你怎么知道的？” “福福鸭告诉我的。”

“福福鸭，你怎么知道的？” “笨笨鸡告诉我的。”

“笨笨鸡，你怎么知道的？” “小小鸡告诉我的。”

“小小鸡，你怎么知道的？”

“啊，我亲眼看见了，亲耳听见了，还有一小片天，砸在我尾巴上了！”

① 笨笨鸡的原文Hen Pen，和大部分其他角色的名字一样，只是为了在英语中押韵，没有实际意义。本译文按照符合中国习惯的原则，分别作了意译或音译处理。

② pray在这里本身不是“祈祷”的意思，表示恳请别人注意或询问别人。

火鸡乐基说：“咱们快去报告女王陛下！”^①

他们用尽全力飞跑，跑啊跑啊，遇见了狐狸老西儿。

火鸡乐基大叫：“啊，狐狸老西儿，天要塌下来了！”

狐狸老西儿问：“你怎么知道的？”“疯疯鹅告诉我的。”

“疯疯鹅，你怎么知道的？”“福福鸭告诉我的。”

“福福鸭，你怎么知道的？”“笨笨鸡告诉我的。”

“笨笨鸡，你怎么知道的？”“小小鸡告诉我的。”

“小小鸡，你怎么知道的？”

“啊，我亲眼看见了，亲耳听见了，还有一小片天，砸在我尾巴上了！”

狐狸老西儿说：“跟我来，我带你们去见女王！”

于是，小小鸡、笨笨鸡、福福鸭、疯疯鹅、火鸡乐基都听了狐狸老西儿的话，跟着他走了。

可是狐狸把他们领进了自己的狐狸洞，他们就再也没出来。

^① 加拿大曾是英联邦（the British Commonwealth）里的一个国家，名义上的国家元首是英国女王（the Queen）。

❖ 02 ❖

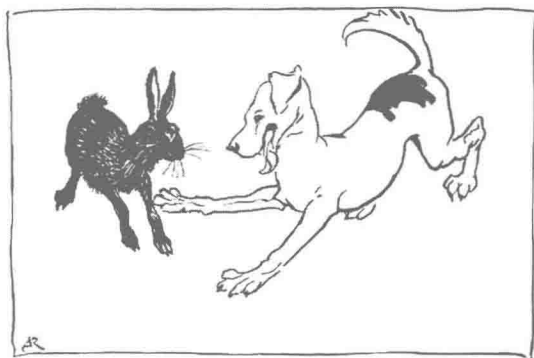
THE HARE AND THE HOUND

野兔和猎犬

A hare was chased by a hound, but ran so fast that the hound could not catch him.

“Ho, ho!” said the dog’s master, “the little fellow runs faster than you do.”

“Yes,” said the hound; “I only ran for my dinner, but he ran for his life.”



❖ 中文阅读 ❖

一只野兔被猎犬追着，但野兔跑得太快，猎犬没抓住野兔。

狗的主人说：“哈哈！这小家伙跑得比你还快呢！”

猎犬说：“是啊，我跑只是为了吃饭，可它跑却是为了活命！”

KING MIDAS

米达斯王

I will tell you about Midas.

He was a king who loved gold better than anything else.

One day a fairy said to Midas, "You may wish for something, and you shall have your wish."

"Hurrah!" cried Midas. "I wish that everything I touch may turn into gold. How happy I shall be!"

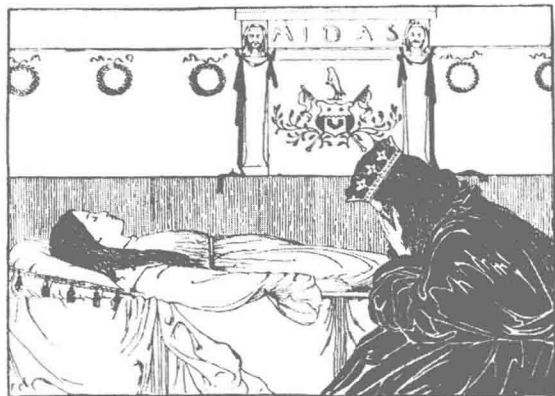
Poor Midas! He wanted to be rich.

He touched a flower; it changed to solid gold. He touched an apple; it changed to gold.

He tried to drink some water; it changed to gold.

He wished to eat some meat. At his touch, it changed to gold.

At last, the saddest change came. He laid his hand on his little girl's head. She changed to gold.



Poor King Midas! No flowers, no food, no little girl! Nothing but gold! He sat down and wept. He hated gold. He cared only to have his dear little girl again.

Now came the fairy. "Well, Midas, have you gold enough?" she asked.

The poor king begged her to take away the power of gold making, and to give his child to him again.